

Déifferdang

MAGAZIN



Marché de Noël 2003: la féerie au pouvoir

Interviews PIJ (pavillon parc Gerlache)

Differdange geminada com Chaves

Carlo Jaminet ausgezeichnet mit dem 'Mérite Sportif'

N° 12
2003

Sommaire

Éditorial	3
La zone piétonne	3
Point Information Jeunes	4-5
Nouveaux commerces	4-5
Jumelage Differdange-Chaves	6-7
Programme Marché de Noël	8-10
Ce qui s'est passé	11-13
Agenda	11-15
Carlo Jaminet, 'Mérite Sportif'	14
Kannergemengerot	15
Miami University	16
Viru mat Déifferdang (II)	17
Die Fenster der Pfarrkirche (IX)	18
Repas sur roues	19
Damien Schmit, poèmes	19
FC Progrès Dames	20-21
Nouveau CD Franz Meisch	20
Prenez vos jumelles	21
Damien Schmit, Künstler	22
Calendrier de l'enlèvement des déchets	23
État civil	22-23

Differdange littéraire



Le parapluie de Differdange

Il pleut de grosses gouttes
D'eau et mon parapluie
Concave me dérouté
Avec perfidie

Et si je l'offrais
À ce bel ange
Qu'est ma bien-aimée
De Differdange

Oui, je sais, ce n'est pas loin
À peine pittoresque
Mais elle en a besoin
Pour parfaire la fresque

Mon être entier se soûle
Quand je vois son sourire
Je sens mon cœur qui coule
Et je rêve d'écrire

Les plus beaux poèmes
Du monde et de l'univers
Les plus beaux 'je t'aime'
Déclinés en un million de vers

En moi, l'idée est claire
Un jour, sûrement
Elle deviendra mon affaire
Larme et pluie aidant

Georges

La parole et le geste

Differdange en 2003, cela a été un petit peu la parole et le geste, la tête et les jambes. Toute une nouvelle dynamique de réflexion s'est développée. Tous les grands thèmes touchant à l'avenir de notre commune (commerce, culture, économie ...) ont été abordés de front, à travers de nombreux colloques, conférences, forums. La discussion a été à chaque fois ouverte à tous, engageant un dialogue salubre entre les responsables communaux et politiques, les associations locales et le grand public.

On a beaucoup parlé de culture. Un plan de développement culturel a été publié, dont les déclarations ne sont pas restées lettre morte, car nul ne peut contester que Differdange a connu ces derniers mois un formidable feu d'artifice événementiel. Citons pour l'exemple le 'Diffart Festival de Théâtre', la semaine des jeunes artistes, le festival multiculturel, les différentes expositions photographiques, SQUAT ... Ces différentes manifestations ont véritablement fait comprendre aux Differdangeois d'une part le plaisir que peut procurer la culture et d'autre part le rayonnement que celle-ci peut apporter à la ville sur le plan national et même international.

On a beaucoup parlé qualité de vie. Mais pour améliorer celle-ci, il faut souvent être disposé à faire des sacrifices ou à modifier quelque peu ses habitudes. C'est pourquoi la Commune a insisté sur une plus grande prise de conscience environnementale chez les citoyens. C'est pourquoi aussi des outils ont été mis en place afin que l'on retrouve une façon de vivre plus agréable et décontractée: le Diffbus gratuit, l'aménagement de la zone piétonne (dont la partie principale sera fin prête pour Noël), de nouvelles aires de jeux, un parc Grouwen réhabilité ... En ce qui concerne la qualité de vie aussi, c'est l'action qui prouve que la parole était bonne.

On a beaucoup parlé de la jeunesse. Sur le terrain, on a vu de nouvelles salles de classe, des structures d'accueil amplifiées, des actions culturelles et sportives qui interpellent directement les jeunes, des workshops, une oreille grande ouverte à tout ce qui intéresse les enfants et adolescents (les conseils communaux pour enfants, la Stäre-marsch, le Point Information Jeunes ...). Parce que pour les jeunes l'acte compte plus que la parole.

Les discours et les débats sont loin d'être terminés. Et c'est tant mieux. On espère que le dialogue sera en mouvement perpétuel. Parce que pour avancer sur un sentier rocailleux, il faut d'abord bien éclairer le chemin. Mais il est bon de voir, en parallèle avec la parole, les gestes qui font qu'il devient de plus en plus exaltant de vivre à Differdange.

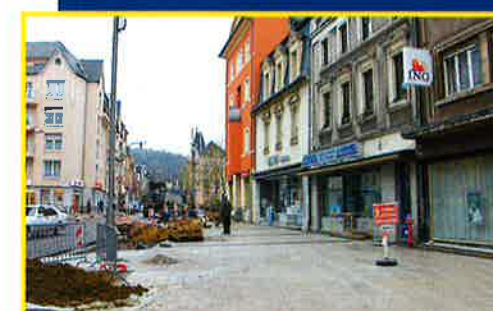
Zone piétonne

On pourra circuler sans embarras pour Noël



Les travaux pour le remodelage du centre de Differdange sont allés bon train, comme on a pu le constater ces derniers mois. Il est d'ailleurs intéressant de remarquer combien toute cette activité fébrile a d'ores et déjà redynamisé les rues centrales, en y attirant tout un flot de curieux et de flâneurs. Il est, en effet, impressionnant de voir l'architecture et la configuration d'une ville, de 'notre' ville, s'effectuer en direct, sous nos propres yeux. Ce qui était au départ projet, maquette, plan devient petit à petit matière, chemin, espace. C'est la promesse de plein de beaux lendemains qui est en train de se réaliser.

Pour l'instant, tout se déroule suivant le calendrier fixé. Pour les festivités de fin d'année, les gros travaux du noyau principal de la zone piétonne - l'avenue de la Liberté et la connexion vers la place du Marché - seront terminés et l'on pourra circuler sans aucun embarras lors des manifestations relatives au marché de Noël. Rappelons que la fin de l'ensemble des travaux est prévue pour le printemps 2004.



Castello dei Tre Ceri



Ce restaurant bien connu de tous les Differdangeois, car établi à la même adresse depuis plus de trente ans, a été repris depuis juin dernier par M. José Carlos de Sousa Cunha, qui a gardé le nom du restaurant tout en renouvelant complètement la carte.

Au programme: cuisine italienne, française et portugaise, salle pour banquets, plats à emporter, pâtes maison, menus du jour à 9,18 euros du lundi au samedi, et à 18 euros le dimanche, incluant entrée, plat et dessert. La devise de M. Cunha est 'servir le client le mieux possible'. Ce ne sont pas là des mots en l'air, comme vous pourrez vous en rendre compte en dégustant l'une des nombreuses spécialités de la maison, comme le 'leitão à chefe' (porcelet recette maison) ou les multiples plats à base de 'bacalhau' (morue). Et tout ça présenté avec le sourire et dans un décor très 'cinéma'! Qu'attendez-vous?

Le restaurant est ouvert tous les jours de 10h à 15h et de 18h à 23h30.

Grand parking à 50 mètres.

Castello dei Tre Ceri
39, avenue d'Oberkorn
L-4640 Differdange
Tél.: 58 69 01

Interviews

Point Information Jeunes (PIJ) pavillon parc Gerlache

„Hei kann een och aner Leit treffen
a kenneléieren“



♥♥ Richard Condeixa, 13 ans

Ech hu matkritt wéi de Pavillon renovéiert ginn ass, an du krut ech eng Brochure heemgescheckt. Ech probéieren esou oft ewéi méiglech heihin ze kommen, am Beschten no der Schoul an och den Weekend. Ech kommen am léifsten op den Internet fir ze surfen an nei Spiller auszuprobéieren. Hei kann een och aner Leit treffen a kenneléieren.



♥♥ Claude Frantzen 17 ans
Kevin Heiderscheid 15 ans
Sascha Tarsi 15 ans

Mir kommen all Woch eng Kéier an den Pavillon fir mam Educateur ze schwätzen an Informatiounen iwwert Concerten an de Kino ze kréien. Et kéint just e besseren méi grouss sinn, mir freen ons schonns dropp, dass dat neit Jugendhaus endlech opgeet, well do ass méi Plaz. Nächst d'Joer hu mer welles mam Jugendtreff e Mountainbike-Projet op d'Been ze stellen a regelmäseg zesummen fueren ze goen.



♥♥ Christian Stelmes, 15 ans

Hei hunn ech d'Méiglechkeet op den Internet ze goen, meng E-mailen ze liesen an mat Kollegen chatten ze goen. Am Fong fannen ech dat hei eng super Saach, dass nasscht wat mer net gefällt. Ech kommen vun Ufank un all Dag heihinner.



♥♥ Nelson Lopes, 15 ans

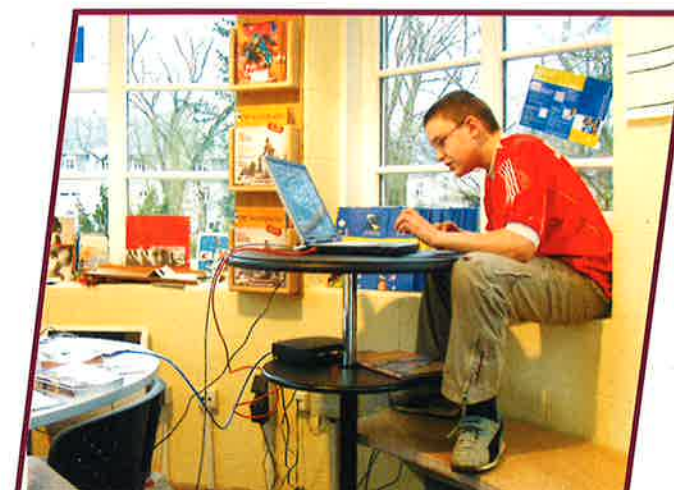
Duerch Kollegen sinn ech gewuer ginn, dass et dat hei gëtt. Et gefällt mer ganz gutt, well ech hei vill Leit treffen a nei Kollegen kann kenneléieren. Ech fannen et och flott, dass ech hei eng ganz Partie Informatiounen fannen, déi ech sichen. An Zukunft kucken ech och un aner Aktivitéiten vum Jugendtreff deelezhuelen. Et kéint just e besseren méi grouss sinn, soss gefällt mer awer ganz gutt.



♥♥ Ante Zaja, 13 ans
Giuseppe Abate, 13 ans

Mir kommen haaptsächlech wéinst dem Internet heihinner, fir ze surfen an Informatiounen iwwert de Fussball an d'Formel 1 ze sichen. Mir printen ons dann Biller vun onsen Lieblingssportler an Fussballstadien eraus an huelen déi mat heem. Mir kommen emmer heihin, wa mer Zait hunn, am beschten no der Schoul.

Interviews recueillies par Gil Stoffel,
éducateur de l'asbl Jugendtreff.



Restaurant 'Tai He'



M. Zhu Jian Rong a repris depuis le 24 octobre dernier ce restaurant chinois aménagé avec goût et raffinement.

Outre son choix 'à la carte', le restaurant 'Tai He' vous propose également un menu du jour à 7,50 euros du lundi au vendredi, avec entrée, plat et dessert.

Le restaurant est ouvert tous les jours de 12h à 14h30 et de 18h à 23h30. Facilités de parking.

1, rue de Neuwies
L-4635 Differdange
Tél.: 26 58 37 92

Restaurant 'Yin He'



M. et Mme Ren ont repris depuis le 11 octobre dernier ce lieu de rendez-vous des appréciateurs de la cuisine chinoise, situé à quelques pas du centre-ville et de la future zone piétonne.

Un menu du jour à 6,80 euros vous est proposé du lundi au vendredi, comprenant entrée et plat principal. Le restaurant est ouvert tous les jours de 12h à 14h30 et de 18h à 23h00.

57, avenue de la Liberté
L-4601 Differdange
Tél./Fax: 40 48 28

Nouvelle adresse

Restaurant 'Le nouveau siècle'

Mr Pan Ling Ju a repris depuis la mi-octobre ce restaurant consacré aux spécialités chinoises, vietnamiennes et thaïlandaises. Dans une salle confortable et à l'ambiance exotique, Mr Pan Ling Ju vous invite à passer un bon moment culinaire. L'accueil est aimable et chaleureux.

Sur la carte du restaurant, on découvre toute une variété de potages, d'entrées, de plats à base de porc, canard, poulet, bœuf, poissons et crustacés, agneau, riz et nouilles, cuisses de grenouilles. De nombreuses spécialités maison sont aussi proposées: les huit colombes de Chine, les trois délices de viandes, les scampis ou calamars façon thaïlandaise... Menu du jour, du lundi au vendredi, à 7,50 ou 8 euros. Le restaurant 'Nouveau siècle' accepte également des commandes par téléphone et assure les livraisons à domicile. Excepté pour les livraisons à domicile, une remise de 10% est accordée si la facture dépasse les 15 euros. Par ailleurs, la maison propose à ses clients de profiter d'une carte de fidélité. Le restaurant est ouvert tous les jours de 12h à 15h et de 18h à 23h30. Facilités de parking.

6, rue Prince Henri
L-4579 Oberkorn
Téléphone: 26 58 15 86



Jumelage Chaves - Differdange

Le Portugal un peu plus près de nous



DR JOÃO BATISTA, PRÉSIDENT DU CONSEIL MUNICIPAL, M. THEIAS, MINISTRE DES VILLES ET DE L'ENVIRONNEMENT, MME SYLVIE LUCAS, AMBASSADEUR DU LUXEMBOURG AU PORTUGAL ET M. CLAUDE MEISCH, DÉPUTÉ-MAIRE DE LA VILLE DE DIFFERDANGE

Chaves est une charmante petite ville située dans la région pittoresque de Trás-os-Montes qui attire un grand nombre de visiteurs pour son charme bucolique, pour ses thermes et pour ses très nombreux vestiges romains et médiévaux. Le nom 'Chaves' veut dire 'clefs' et fait référence à la position stratégique que la ville a occupée au Moyen Âge, aux avant-postes de la frontière nord-est du Portugal avec l'Espagne. Chaves entretient des liens étroits avec Differdange, étant depuis les années 60 le point de départ d'une importante émigration en direction de notre commune, un mouvement qui se poursuit encore de nos jours.

Du 29 octobre au 2 novembre 2003, une délégation officielle dirigée par le bourgmestre de la Ville de Differdange, Claude Meisch, s'est rendue à Chaves afin de signer une charte de jumelage qui devra encore être ratifiée par les conseils communaux des deux villes.

L'apposition des signatures s'est effectuée en présence de Mme l'ambassadrice Sylvie Lucas et du ministre des Villes et de l'Environnement, M. Theias, du président du Conseil municipal de Chaves, Dr Joao Batista, du bourgmestre de la Ville de Differdange, M. Claude Meisch, du directeur de département, Dr Antonio Ramos et du rapporteur M. Pierre Fuse-nig. Lors de la cérémonie officielle, les parties en question ont convenu d'échanger régulièrement des informations sur les activités et les manifestations se déroulant dans la commune et les publications municipales. Un calendrier a été établi en vue des manifestations pour l'an prochain.

Les manifestations pour 2004

Differdange est d'ores et déjà invitée à participer aux festivités qui auront lieu à Chaves au début de l'année prochaine, à l'occasion

du 75e anniversaire du statut de ville. La même année seront également célébrés les 19 siècles du pont romain de la ville. De son côté, Differdange invite Chaves à participer à une fête des villes jumelées au printemps prochain. On étudie la réalisation à Differdange d'une rencontre sportive pendant les prochaines vacances de Pâques, entre l'équipe de juniors du 'Desportivo de Chaves', qui joue en division nationale, et une sélection nationale luxembourgeoise de juniors. Les projets culturels sont également nombreux, citons par exemple un échange des chorales municipales, une participation éventuelle à un prochain festival Diffwinds ainsi que la venue d'un groupe de jazz portugais dans le cadre du festival de jazz et de blues en juin 2004.

De leur côté, les clubs européens de Chaves, Differdange et Gubbio lanceront un nouveau projet bis-annuel sous le thème 'les lavoirs - patrimoine populaire à conserver'.

Chaves et Differdange ont de nombreux points en commun. Outre le pont créé par l'émigration, les deux villes sont caractérisées par leur richesse archéologique et par leur passé minier (mines de fer pour Differdange et mines d'or pour Chaves). Ainsi, le parc industriel et ferroviaire du Fond-de-Gras a son pendant à Chaves, le musée ferroviaire 1900.

Nous espérons en tout cas que l'accord de jumelage entre Differdange et Chaves donnera lieu à de fructueux échanges culturels, sportifs et autres et que les deux parties en tireront la plus grande satisfaction.

Intercâmbios entre as cidades

Differdange geminada com Chaves

Claude Meisch, burgomestre de Differdange, assinou recentemente em Chaves um acordo de geminação entre as duas cidades, cuja efectivação vai desencadear uma série de intercâmbios a vários níveis.

Neste âmbito foi elaborado um calendário relativo às manifestações e encontros que se vão desenrolar, sendo que Differdange e Chaves já têm agendada a presença da sua congénere nas respectivas festividades municipais.

Projectos culturais e desportivos incluem-se também nos intercâmbios já estabelecidos, nomeadamente com a vinda de uma equipa de juniores do Desportivo de Chaves e provavelmente de um grupo de jazz português para participar no festival Diffwinds.



LES DÉLÉGATIONS DE CHAVES ET DE DIFFERDANGE

Differdange

Natal anima ruas da cidade

A place du Marché, em Differdange, vai apresentar nos próximos dias as tradicionais bancas de Natal animadas pelas cores e músicas que ecoam pelos ares o espírito natalício.

Desde as habituais iluminações até às decorações de Natal, os residentes e os visitantes da cidade vão ser contemplados com um programa cujas iniciativas se multiplicam desde a próxima sexta-feira, dia 5 de Dezembro, até 21 de Dezembro.

O panorama festivo é assinalado por inúmeros concertos, workshops e várias actividades para jovens. O programa tem como ponto alto a representação do Espectáculo Som e Luz, no domingo, dia 14 de Dezembro.

A circulação de peões já é uma realidade no centro de Differdange. As ruas reservadas para este fim já estão livres dos estaleiros das obras e actualmente encontram-se completamente acessíveis, desembocando exactamente na place du Marché.

marché de
Noël
Differdange

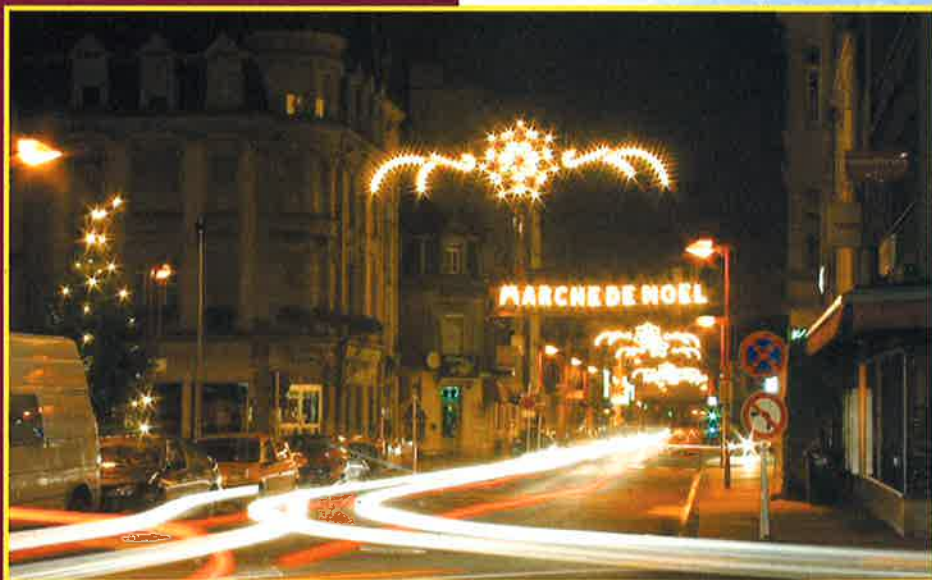


LA FÉERIE AU POUVOIR

Le marché de Noël 2003

L'inauguration officielle du marché de Noël de Differdange sera effectuée le vendredi 5 décembre, à 19h00. Jusqu'au 21 décembre, la place du Marché et la zone piétonne accueilleront chalets, arbre de Noël, carrousel, jeu de pêche pour enfants, musiques, animations ... Il s'agira de la 27^e édition de ce qui a été, en 1976, le premier événement de ce genre au Grand-Duché de Luxembourg.

Dans ses premières années, le marché de Noël s'est déroulé le temps d'un dimanche, puis d'un week-end pour progressivement s'étendre sur plusieurs semaines. Dès le départ, le marché de Noël a été la scène d'une animation joyeuse (stands, spectacles musicaux, jeux avec des animaux ...). À plusieurs reprises, le marché de Noël s'est réfugié sous des tentes de diverses formes et grandeurs, afin de protéger ses visiteurs contre les intempéries. Depuis 3 ans, le marché de Noël prend la forme d'un ensemble de chalets disposés sur la place du Marché. Cette année, le marché de Noël de Differdange cristallise un programme riche en activités et plaisirs qui transformera le centre de la ville en un royaume magique. Tous les éléments seront réunis pour vous procurer de merveilleux moments de fin d'année: un grand chalet chauffé, un show son et lumière, un sculpteur de glace, de nombreux concerts musicaux et workshops pour enfants et jeunes, etc. Tous les jeudis, une grande 'nocturne' sera proposée, de 15h00 à 22h00. Un chalet 'Déifferdang hëllef' sera présent pour recevoir vos dons à des fins humanitaires.



Le programme du marché de Noël



La Ville de Differdange, le Comité des Fêtes, l'Union Commerciale et Artisanale, l'asbl Jugendtreff, et le Tageblatt ont l'honneur de vous inviter au

Grand spectacle Son et Lumière 'Symphonie de Noël'

Une fois la nuit tombée, un spectacle mariant son, lumières et feux d'artifice laissera apparaître les figurants qui s'animeront au son des musiques et des lumières. L'éclairage brillera de mille feux et un conte de Noël sera raconté. Illuminations grandioses, costumes aux mille couleurs et concept novateur sont les ingrédients de ce spectacle 'Bel RTL Symphonie de Noël'.

Dimanche 14 décembre à 18h00 au croisement rue Emile Mark et avenue de la Liberté Differdange-centre

Tous les jours, excepté les
lundis 8 et 15 décembre

- 'Internetstuff', au Pij
pavillon du parc Gerlache

Vendredi,
le 5 décembre 2003

- Ouverture officielle - 19h00
- Concert: 'Fade to Gray'
Chalet - 17h00
- Concert: 'Voices International'
Église Differdange - 20h30
Org.: Miami University

Samedi,
le 6 décembre 2003

- Atelier: Kärzegéissen
Maison Krieps
- Concert: Berburger
Bléiserensemble - 15h00
- Zone piétonne:
Sculpteur de glace

Dimanche,
le 7 décembre 2003

- Atelier: Geschenkhänger
Maison Krieps
- Concert: Big-Band de l'École
de musique Pétange - 15h00
- Concert: Trëntenger Strepp -
17h00
- Zone piétonne: Brigade
d'intervention musicale

Lundi,
le 8 décembre 2003

- Concert: Belle Époque -
17h00

Mardi,
le 9 décembre 2003

- Atelier: Zauberei oder awer
nemmen Mathé?
Maison Krieps
- Concert: Orchestre
Robert Fieno - 16h00

Mercredi,
le 10 décembre 2003

- Concert: Highland Bagpipe -
16h00

Jeudi,
le 11 décembre 2003

- Atelier: Solardänzer
Maison Krieps
- Concert: Le must du solo -
16h00
- Concert: Gehaansbléiser -
18h00
- Concert: Le must du solo -
20h00

Vendredi,
le 12 décembre 2003

- Concert: Michel Toca - 16h00

Samedi,
le 13 décembre 2003

- Atelier: Gipsfiguren
fir de Beemchen
Maison Krieps
- Concert: Kaydallbléiser -
15h00
- Concert: Big-Band Memory -
17h00
- Zone piétonne:
Les clairons du Donjon -
16h00-18h00

(Suite page 10)



Weihnachtsfeier für Rentner

Um den gehbehinderten Rentnern, welche nicht über eine Transportmöglichkeit verfügen, den Weg zur Sporthalle zu erleichtern, wird die Gemeindeverwaltung einen Autobusdienst für die Hin- und Rückfahrt organisieren.

Da dieser Transport von verschiedenen Sammelpunkten aus geschieht, werden die Interessenten gebeten, sich vom Donnerstag, den 04. Dezember bis Dienstag, den 09. Dezember (nachmittags) im Stadthaus, Büro Nr. 27 - Tel. 58 77 11 236 anzumelden. Es wird noch einmal ausdrücklich darauf hingewiesen, dass nur diejenigen Rentner an der Weihnachtsfeier teilnehmen, welche sich vorher schriftlich angemeldet haben.

Fête de Noël pour rentiers

Afin de faciliter la participation à la Fête de Noël aux rentiers invalides, qui ne disposent pas d'un moyen de transport, l'Administration communale organisera un service d'autobus pour l'aller et le retour. Etant donné que cet autobus partira de différents points de rassemblement, les intéressés sont priés de se faire inscrire du jeudi 4 décembre au mardi 9 décembre 2003 (après-midi) à l'Hôtel de Ville bureau no 27 - tél. 58 77 11 236.

Il est remarqué expressément que seulement les rentiers, qui ont remis leur bulletin de participation à l'Hôtel de Ville, pourront prendre part à la Fête de Noël.

(Suite de la page 9)

Dimanche, le 14 décembre 2003

- Atelier: *Ketten, Broschen, ...* (Maison Krieps)
- Concert: *Big-Band Spektrum* - 16h00
- Zone piétonne: *Crazy Band*
- Spectacle Son et Lumière *'Bel-RTL Symphonie de Noël'* 18h00 - au croisement rue Emile Mark et avenue de la Liberté

Lundi, le 15 décembre 2003

- Concert: *Belle Époque* - 16h00

Mardi, le 16 décembre 2003

- Atelier: *Window Colour* Maison Krieps
- Concert: *École de musique Differdange* - 16h00

Mercredi, le 17 décembre 2003

- Concert: *New Jazzy* - 16h00

Jeudi, le 18 décembre 2003

- Atelier: *Ketten, Bijouen an Broschen*
- Concert: *Cherry Quintett* - 16h00
- Concert: *Harmonie Prince Guillaume* - 19h00
- Concert: *Best of Christmas Songs* - 20h30

Vendredi, le 19 décembre 2003

- Concert: *Crazy Band* - 16h00
- *Cabaret BMK* - Centre Marcel Noppeney - 20h22

Samedi, le 20 décembre 2003

- Atelier: *Porte-clefs bastelen* Maison Krieps
- *Forzarello Comedy*, Slapstick, Jonglage - 15h00
- *Démonstration Karaté-Club* - 16h30
- Concert: *Mixed Voices* - 17h00
- Zone piétonne: *la fanfare des Pères Noël*
- Zone piétonne: *Forzarello Show*
- Atelier de bricolage *'Art à l'école'* - Maison Krieps

Dimanche, le 21 décembre 2003

- Atelier: *Kaarten an Prägetechnik* Maison Krieps
- Concert: *Trëntenger Strepp* - 15h00
- Concert: *Big-Band HMD* - 17h00
- Zone piétonne: *Fielser Musek*
- Église Differdange: *Gospelconcert* - 17h00

Pour les ateliers du 9 et 11 décembre une inscription doit être faite au 'Point Info Jeunes' (Pavillon).

Le marché de Noël est organisé par l'administration communale, l'Union commerciale et artisanale de Differdange, le Jugendtreff Déifferdang, le Comité des fêtes de la Ville et le Tageblatt. Il sera ouvert tous les jours de 15h00 à 19h00 et les jeudis de 15h00 à 22h00.



LES 20 ANS DE LA REVUE 'GALERIE'
UN FLEURON DE LA CULTURE LUXEMBOURGEOISE

GRANDE EXPOSITION D'AVICULTURE
DES PETITS AMIS QUI PEUVENT NOUS DONNER
DE GRANDS PLAISIRS



COURS D'INFORMATIQUE COMMUNAUX POUR ENFANTS
BIENVENUE DANS LE MONDE DES E-MAILS ET CIE!



LE 59e SALON DE L'ART VIVANT
21 ARTISTES ONT CONCOCTÉ UN BANQUET DE COULEURS, DE FORMES ET DE SENSATIONS



Agenda

MERCREDI 3 DÉCEMBRE

Fête de Noël de l'Ami-peras
Ami-peras Differdange
Porte ouverte au Centre Marcel Noppeney, à partir de 15h00

JEUDI 4 DÉCEMBRE

Fête de la Ste Barbe
Organisé par: Entente des sociétés Oberkorn. Lieu: F.C. Luna. Départ du cortège à 16h45 près de la gare

Fête de la Ste Barbe
Org. par la Chorale Ste Barbe de Lasauvage, en collaboration avec la Minièresbunn. Lieu: Lasauvage. Rassemblement à 18h30; messe à 19h00. Après la messe vin d'honneur dans la galerie. Ensuite repas à l'Auberge de la Promenade

DU 5 AU 21 DÉCEMBRE

Marché de Noël 2003
(voir programme pages 8 - 10)

VENDREDI 5 DÉCEMBRE

Théâtre
'Wat der Owend méi spéit ...'
par le Déifferdang Theater - Théâtre Municipal de la Ville de Differdange a.s.b.l.
Autres spectacles les 6, 12 et 13 décembre.
Salle de théâtre Oberkorn, à 20h00. Réservation: tél. 50 00 38 (entre 12h00 et 14h00)

Concert 'Voices International'
Org.: Miami University
Église paroissiale Differdange, à 20h30

Ouverture 'Marché de Noël'
Org: Administration Communale, UCAD, Jugendtreff Déifferdang asbl, Comité des Fêtes de la Ville de Differdange. Coorganisateur: Tageblatt.
Lieu: place du Marché et avenue de la Liberté.
Ouverture des chalets à 15h00. Ouverture officielle à 19h00

Agenda

SAMEDI 6 DÉCEMBRE

Bal St Nicolas
Red-Boys Vétérans Differdange
Hall 'La Chiers', à 20h30
Orchestre: Happy Sound

Concert 'The Musical Starlights'
Best songs from Lloyd
Webber & Disney
Hall sportif Oberkorn, à 20h00
Tickets : 900 75 900

DIMANCHE 7 DÉCEMBRE

Chrëschtmatinée
C.T.F.
Lieu: Home Niederkorn, à 16h00

Messe
Journée du Grand Age de l'Amiperas
Differdange. Église paroissiale de
Differdange, à 9h30.
Après l'office religieux dépôt de
fleurs sur la tombe du dernier
membre décédé.
Déjeuner en commun après la Messe
à 12h30 à l'Hostellerie
Au Petit Casino à Differdange
Dans le courant de l'après-midi:
visite de Saint Nicolas

Concert & Meditation
Chorales Réunies vum Porverband
Déifferdeng
Nidderkuerer Kierch, 17h00

MERCREDI 10 DÉCEMBRE

Krëschtmoart zu Saarbrécken
Fraentreff Déifferdang a.s.b.l.
Renseignement an umellen beim
Melanie Pelles um 50 91 42 (12.00-
14.00 Auer) oder beim Liliane
Bernard um 58 01 03 (mueres)

SAMEDI 13 DÉCEMBRE

Concert de fin d'année
Harmonie Oberkorn
Centre Marcel Noppeney Oberkorn,
20h00
Sous la direction de Robert
Pozzacchio, remise de médailles et
diplômes aux membres méritants par
un délégué de l'U.G.D.A.
Entrée: 5 euros



ANGELO
BRANDUARDI
EN CONCERT
LES ANNÉES ONT
PASSÉ MAIS LA
PASSION ET LES
CHEVEUX LYRIQUES
SONT RESTÉS
LES MÊMES

INAUGURATION
DE LA SALLE
(COMPLÈTMENT RÉNOVÉE) DE L'HARMONIE MUNICIPALE DE DIFFERDANGE



EXPOSITION D'ART URBAIN SQUAT
UNE JOYEUSE BANDE DE GRAFFITEURS
QUI NOUS EN ONT MIS PLEIN LA VUE

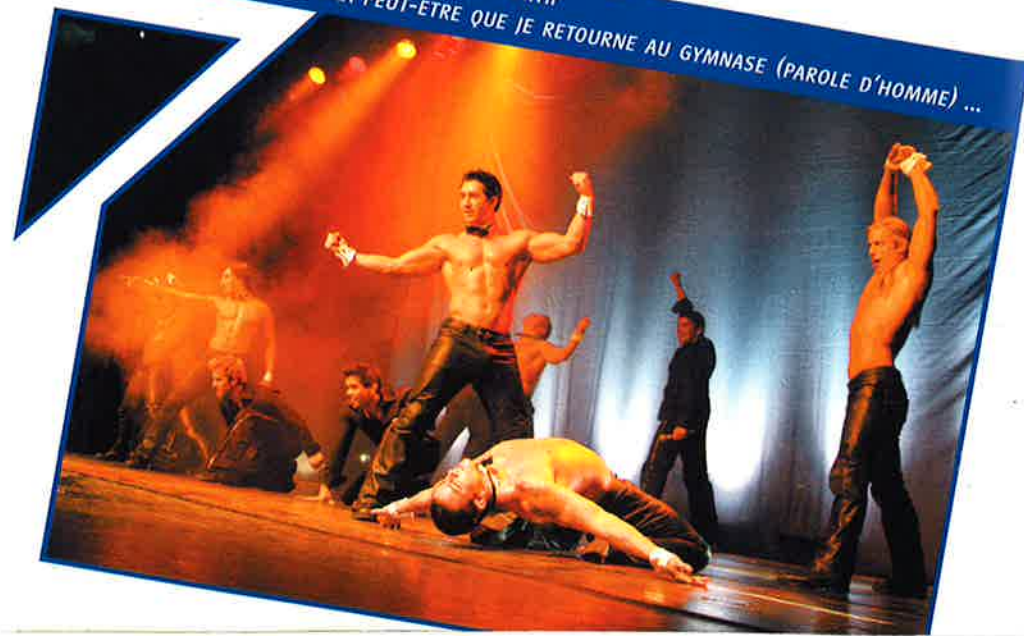


L'ASSOCIATION
DE GYMNASTIQUE
FLIC FLAC
A ÉTRENNE
UNE NOUVELLE BANNIÈRE



HOBBYMOART
LE 15 NOVEMBRE
AU HALL OMNISPORT

LES CHIPPENDALES AU HALL SPORTIF
EUH, IL FAUDRA PEUT-ÊTRE QUE JE RETOURNE AU GYMNASSE (PAROLE D'HOMME) ...



THÉÂTRE 'ZOOWASCHER
ZÄNN' PAR L'AMICALE
'DE MAULKUERF'
MAIS OUI, C'EST BIEN
LUI, REGARDEZ BIEN,
VOUS ALLEZ LE
RECONNAÎTRE

LET IT SWING
ÇA A SWINGUÉ DU TONNERRE AVEC FRÄNZ ET SES AMIS DU
BIG BAND OPUS 78!



Agenda

SAMEDI 13 DÉCEMBRE

Chrëschtfeier & Nuetsrally
La Liberté
Départ beim Turnsall, 19h00

DIMANCHE 14 DÉCEMBRE

Concert de Noël
Fanfare Niederkorn
Salle de musique

SAMEDI 20 DÉCEMBRE

Coupe Antoine Piscitelli (3^e édition)
Cercle d'Echecs 'Le Cavalier'
Differdange (www.lecavalier.lu)
Centre Sportif Oberkorn, à 14h00
Tournoi d'échecs individuel ouvert à
tous; 7 rondes selon le système
suisse; 20 min par joueur et par pari;
les intéressés peuvent s'inscrire sur
place. Remise des prix : 20h00

Gala de Noël 2003
Société de gymnastique Flic Flac
Centre Sportif Oberkorn, à 19h00

DIMANCHE 21 DÉCEMBRE

Preacherman's Friends meets
Friddensliicht 03
Porverband Déifferdeng; Centre de
Pastorale des Jeunes; Lëtzeburger
Guiden a Scouten
Porkierch zu Déifferdeng, 17h00
Eng Gratistombola; Entrée am
Virverkauf: 5 €; Owseskeess: 7,5 €;
Kanner bis 12 Joer fräien Entrée

Fête de Noël du C.T.F. Differdange
Programme: Remise d'un chèque aux
enfants handicapés de Differdange
suivi d'une 1^{re} partie
d'un film "Geheimnis der Pflanzen",
ensuite tombola, fin du programme
avec la 2^e partie
du film. Café et tarte toute l'après-
midi.
Lieu: Maison paroissiale de
Differdange, 1 rue St Nicolas
15h00

DIMANCHE 21 DÉCEMBRE

Open Jeunes Comité des Fêtes
(16e édition)
Coupe Philippe Schroell
Cercle d'Echecs 'Le Cavalier'
Differdange
Centre sportif Oberkorn, 14h00
3 tournois d'échecs ouverts à tous les jeunes; moins de 20 ans, moins de 16 ans, moins de 12 ans;
7 rondes selon le système suisse;
15 min par joueur et par partie; les intéressés peuvent s'inscrire sur place; remise des prix: 19:30 heures

Gala gymnique
Organisé par: Flic Flac
Centre sportif Oberkorn, 17h00

MERCREDI 24 DÉCEMBRE

Chrëschtmass
Gottesdingsschuednung fir
Chrëschttag
Org.: Porverband Déifferdeng

Nidderkuer am Altersheim, 15h30

Fousbann an der Kierch, 17h00
(Familljemass mat Krëppespill)

Nidderkuer am Spidol, 19h00

Déifferdeng an der Kierch, 22h00

Chrëschtmetten
Gratis Bus fir op Déifferdeng, départ:
21:25 Nidderkuer - Moartplaz
21:35 Fousbann - Pl. des Alliés
21:40 Uewerkuer - Post
21:45 Arrivée Déif. Kierch
23:15 Départ vum Bus fir zereck
Église du Fousbann, 23h30 (Veillée
et messe de minuit en langue
portugaise)

JEUDI 25 DÉCEMBRE

Feierlech Chrëschtmass
Org: Porverband Déifferdeng
Fousbann an der Kierch, 9h30
Nidderkuer an der Kierch, 9h30
Uewerkuer an der Kierch, 10h45
Église de Lasauvage, 10h45
(messe de Noël en langue française)

Erfolgreich in fünf verschiedenen Sportarten

'Mérite sportif' für Carlo Jaminet



Im Verlauf der traditionellen 'Gala sportif' am 10. November 2003 in der Sporthalle in Oberkorn wurde im Beisein zahlreicher Ehrengäste, vieler Sportler und einer stattlichen Zahl von Zuschauern Carlo Jaminet mit dem „Mérite sportif“ ausgezeichnet.

Wie kaum ein anderer Sportler war er in fünf verschiedenen Sportarten tätig und in sechs Vereinen, nämlich im „Dösch-Tennis“ Differdingen, in den Fußballvereinen AS Differdingen und Red Boys Differdingen, im Cercle d'Éscrime Differdingen, im Swimming-Club La Chiers Differdingen und im Tennis-Club Differdingen. Im „Dösch-Tennis“ wirkte er im Vorstand als Sekretär, Kassierer und „sélectionneur“, im Tennis-Club war er Beisitzender im Vorstand und Präsident von 1965 bis 1974. Innerhalb der Tischtennisförderung arbeitete er als Beisitzender in der technischen Kommission und als Sekretär des Berufungskomitees mit und in der Tennisförderung war er Beisitzender im „Comité d'appel“.

Als Aktiver spielte er Tischtennis in der ersten Mannschaft von 1946 bis 1973 und wurde 17-mal Landesmeister in der Mannschaft, 13-mal Sieger der „Coupe de Luxembourg“, einmal gewann er die „Coupe de la Souveraine“ und er nahm an acht Europameisterschaften der Landesmeister teil. Neunmal wurde er Landesmeister in der Kategorie „Simple Juniors“, dreimal errang er die Palme in der Kategorie „Simple Vétérans“, 12-mal wurde er Landesmeister im „Double Seniors“, siebenmal Landesmeister in der Gruppe „Double Mixte“ und fünfmal in der Kategorie „Double Vétérans“. 130 Selektionen in die A-Nationalmannschaft mit 147 individuellen Erfolgen kann er sein Eigen

nennen. Auch beteiligte er sich an sieben Weltmeisterschaften und an zwei Europameisterschaften.

Erfolgreich war Carlo Jaminet auch in einer völlig anderen Sportart, nämlich im Fußball. Als Spieler der AS Differdingen wirkte er ein Jahr lang in der Juniorenmannschaft und bei den Red Boys als Senior drei Jahre lang. 1953 gewann er die „Coupe de Luxembourg“.

Im Fechten nahm Carlo Jaminet 1949 und 1950 an den individuellen Landesmeisterschaften teil, 1946 war er an den nationalen Meisterschaften im 200-m-Brustschwimmen beteiligt.

Seine größte Vorliebe galt allerdings dem Tennis. Seit 1949 nahm er an unzähligen Turnieren und Meisterschaften teil. 1949 und 1951 wurde er Sieger in der Kategorie B im Einzel in den Landesmeisterschaften, 1952 kam er hier auf den 3. Platz, 1955 wurde er Landesmeister aller Kategorien im Einzel, 1971 siegte er in der Kategorie A im Einzel in den Landesmeisterschaften, 1973 und 1987 errang er den Titel im Einzel der Veteranen, neben mehreren Ehrentiteln in den Landesmeisterschaften.

'Kannergemengerot' Voici le résultat des premières élections!

Le 24 octobre dernier, tous les enfants des 4e et 5e années de classe primaire ont été invités à déposer leurs bulletins dans les urnes. Motif: il fallait élire les membres des 4 conseils communaux pour enfants correspondant aux 4 sections scolaires de la commune. Nous publions ci-dessous les listes des jeunes élus.

Kannergemengerot DIFFERDANGE-CENTRE

Charel BERCHEM - Azra CEMAN - Louis GRÜN - Lynn LENTZ - Sven MANDERSCHIED - Philippe MANGEN - Nelson MOREIRA MOTA - Fernand PETTINGER - Ayko PLETSCHE - Paulo Jorge DA RAMA SILVA - Ernes RAMDEDOVIC - Ophélie TADJINE

Remplaçants: Emilie DE CARLO - Rui Manuel DA COSTA DIAS - Lacey DAMS - Alickovic DZENAN - Joe LECLERC - Cathy NEVES DA SILVA - Yannick RETTER - Enis RAMDEDOVIC - Léuana DA SILVA GOMES - Sabrina SOARES REBELO - Mike WISELER

Kannergemengerot FOUSBANN/WOIWER

Kelly COLLART - Anne HERBER - Dany KORAC - Lina LOPES - Sandra MENDES SANCHES - Sébastien MEYER - Maia RAACH - Yann REIFFER - Candice Alexandra RIBEIRO COREIA - Klara TROOST - Jeff WINANDY

Remplaçants: Tiziana CATANI - Christiane GOERGEN - Sophie SIMON - Lucilia PANETTA - Marisa SOARES MACHADO

Kannergemengerot NIEDERKORN

Gina ARVAI - Miguel BALSAS - Stéphane BERCHEM-LUX - Aldiana

CIKOTIC - Pol FLESCHE - Manuela JUNG - Kelly PUENTEDURA - Dario RAGUSO - Jeff REDING - Daniel SCHNEIDER - Jil SCHNEIDER - Janice SIMON - Noémie SPADA - Andy THOMAS - Cynthia VARELA DA MOURA

Kannergemengerot OBERKORN

Rui Manuel ALVES - Zenia CHARLE - Justine FERNANDES - Vera FERNANDES DA SILVA - Andrea GOMES FREITAS - Curtney HAAGEN - Jan KRANK - Philippe MARTINS - Andy SCHAMMO

Remplaçants: Christophe WAGNER - Susi BELCHIOR MIRANDA - Yannick MICH - Jacky HEYER - Sammy FRIESEISEN - Hugo NAGUEIRA CENTEUO - Andrea SILVA DE CARVALHO - Virginie WILMOTTE

Il s'agit maintenant pour ces élèves de prendre leur mission à cœur, de parler des problèmes et des situations qui les concernent eux et tous leurs autres camarades d'école, et d'élaborer, pour-quoi pas, des propositions à l'attention des responsables communaux.



JEUDI 1^{er} JANVIER 2004

Neijoersgesang
Chorale Ste Cécile
Dans les rues de Niederkorn

Neijoersbal 'Lidderfrënn'
Café beim Spidol, Niederkorn
20h00

**LES 2, 3, 9, 10, 16 ET 17
JANVIER 2004**

Théâtre
'Wat der Owend méi spéit ...'
Par le Déifferdenger Theater -
Théâtre Municipal de la
Ville de Differdange a.s.b.l.
Salle de théâtre Oberkorn,
à 20h00
Réservation: tél. 50 00 38
(entre 12h00 et 14h00)



As vantagens de uma ordem permanente

Facilite os pagamentos de suas despesas em relação aos serviços municipais e poupando nas transferências bancárias, subscrevendo uma DOMICILIAÇÃO a favor da RECETTE COMMUNALE da 'Ville de Differdange'.

Contacte o seu banco habitual ou o serviço 'Facturation Encaissement' da câmara municipal.

Tel. 58 77 11-223 ou 58 77 11 296

Conférence de presse dans le grand chalet de Noël

Le programme du marché de Noël 2003 a été présenté lors d'une conférence de presse qui a eu lieu le jeudi 27 novembre dans le grand chalet de Noël. En présence des échevins et des représentants des entités organisatrices du marché de Noël de Differdange, le calendrier des manifestations a été dévoilé, avec ses nombreux points forts: le sculpteur de glace, le spectacle son et lumière, les ateliers pour enfants et jeunes, le Cybercafé ... Le marché de Noël 2003 se déroulera sur la place du Marché et la nouvelle zone piétonne. Cet espace en plein centre ville sera décoré des chaleureuses illuminations de Noël. Une trentaine de chalets proposeront des articles de saison.

Nul doute que le marché de Noël 2003 procurera de merveilleux moments aux enfants et adultes de tous les âges.



Miami University

Differdange – Eine Universitätsstadt



DIE MIAMI UNIVERSITY FEIERTE IHR 35-JÄHRIGES JUBILÄUM

Mit dem Umzug der renommierten amerikanischen Miami University von Luxemburg nach Differdange 1997 ist diese traditionsreiche und bekannte Stahlstadt auch eine Universitätsstadt geworden.

Die Miami University, eine der besten öffentlichen und auch ältesten Universitäten der Vereinigten Staaten, (gegründet 1809), entschied sich 1968 eine Tochteruniversität in Luxemburg zu gründen. Es war eine sehr weise Entscheidung, die es bisher über 8000 Studenten ermöglicht hat in Luxemburg zu leben und zu studieren und dabei Luxemburg und Europa kennen zu lernen. Intensive und relevante Kurse in Betriebswirtschaft, den Sozial- und Humanwissenschaften und ein Fremdsprachenprogramm machen die Studenten mit den wirtschaftlichen, politischen, historischen und kulturellen Aspekten Europas vertraut.

Alle Studenten wohnen als zahlende Gäste in Gastfamilien. Dies ermöglicht es den Studenten, europäisches Familienleben kennen zu lernen und in vielen Fällen auch Teil einer europäischen Familie zu werden. Herzliche und bedeutungsvolle transatlantische Freundschaften und Besuche bei den ehemaligen Studenten in Amerika sind oft das Resultat dieser neuen menschlichen und freundschaftlichen Beziehungen.

Familien, die interessiert sind sich an dem Gastfamilienprogramm zu beteiligen, sind herzlich eingeladen Mme Crici Dumont (58 22 22 206) zu kontaktieren. Vor kurzer Zeit hat der Luxemburger Campus der Miami University mit einer Reihe verschiedener Aktivitäten und Festlichkeiten sein 35. Jubiläum in Luxemburg begangen. Höhepunkte waren ein Festessen im Château de Differdange für die Belegschaft, eine offizielle Delegation von der Stammuniversität in Oxford, Ohio und vielen Luxemburger Freunden, darunter auch Vertreter der Stadtverwaltung Differdange; eine festliche und würdige Séance Académique im Cercle Municipal, in Gegenwart S.K.H. Großherzog Henri; ein klassisches Konzert des Klemperer Trios in der Gemeindekirche Differdange und ein Gala Dinner Dance.

Es sei bei dieser Gelegenheit darauf hingewiesen, dass die Miami University am Freitag, den 5. Dezember um 20.30 Uhr das Weihnachtskonzert der "Voices International" in der Gemeindekirche Differdange sponsert. Das klangvolle, unterhaltsame und beeindruckend vorgetragene Konzert der "Voices International" hatte im vergangenen Jahr die Zuhörer begeistert. Die Bevölkerung Differdanges ist herzlich zu dem diesjährigen Weihnachtskonzert eingeladen.

Das Geschäftswesen in Differdingen

Umfrage der Vereinigung „Virus mat Déifferdang“ (II)

Nach einer ersten allgemeinen Übersicht, wenden wir uns jetzt spezifischeren Themen zu.

Ein Erstes betrifft die Häufigkeit der Kundenbesuche in den Geschäften in Differdingen. Hier die Reihenfolge: Apotheke 122, Banken 120, Esswaren 116, Fotoartikel 90, Papierwaren 77, Optiker 72, Schuhe 71, Blumengeschäft 65, Eisenwarenhandlung 54, Bekleidung und Parfümgeschäft je 53 und Friseur 51. Es folgen Schmuckladen und Schuster mit je 42, Markt mit 41, Elektroladen mit 31, Reisegeschäfte mit 29, Videothek mit 27, Dienstleistungen mit 11, Orthopäde und Sportgeschäft mit je 10 und Möbelhaus als Schlusslaterne mit 7.

Die Umfrage streicht ebenfalls einige Stärken des Handels in Differdingen heraus, vor allem die Anwesenheit des Besitzers selbst, den leichten Zugang zu den Geschäften, die Dienstleistungen nach dem Kauf und das Verhältnis Qualität/Preis.

Verbesserungswürdig erachten die Beantworter die Vielfalt des Warenangebots, das Aussehen der Fassaden, die Verbesserung der Geschäfte, den Wochenmarkt, die Öffnungszeiten und die Vorstellung der Waren. Von sich aus

empfehlen manche Teilnehmer, die Auswahl und die Qualität der Produkte zu verbessern, sämtliche Geschäfte am Samstagnachmittag zu öffnen, über die Mittagspause die Apotheken, Bäckereien und Metzgereien offen zu halten und in den Geschäften verstärkt die luxemburgische Sprache zu gebrauchen.

82% der Antworten befürworten eine überdeckte Einkaufsfläche („galerie marchande“).

60,5% der Antworten erachten, dass das Geschäftswesen durch eine Fußgängerzone angeregt würde, die restlichen 39,5% finden dadurch keinen zusätzlichen Anreiz.

Welche Geschäfte würden Sie sich wünschen? Es führt das Kino, weiter Musik, Feinkost, Buchhandlung, Spielzeug, Cyber-Café, Diskothek, Kunstgalerie, Second-handshop, Brocante, automatische Wäscherei und Antiquitäten. Kino und Musikladen werden hauptsächlich von den 31- bis 45-Jährigen verlangt. Andere Anregungen: Bekleidungsgeschäft mit Markenartikeln für Jugendliche, Bio-Nahrungsmittelgeschäft, Multimedialaden, Geschenkartikelgeschäft, Schuhgeschäft und Terrassen-Cafés.

FUßGÄNGERZONE VON DEN MEISTEN GEFRAGTEN GEWÜNSCHT



L'Agenda des manifestations sur www.differdange.lu

L'agenda de toutes les manifestations à Differdange est désormais visible sur le site Internet de la Commune. Vous pourrez le consulter à loisir pour choisir les événements qui vous intéressent. Cet agenda comprend la description de la manifestation, l'horaire, le lieu et des indications pour la réservation ou pour avoir des informations supplémentaires. Cet agenda est mis à jour quotidiennement!



Avis important à toutes les associations de Differdange

Nous demandons à toutes les associations de Differdange de bien vouloir faire parvenir au service culturel de la Ville les informations concernant les manifestations à venir, en vue de leur publication aussi bien dans le Déifferdang Magazin que sur le site www.differdange.lu.

Veillez noter que pour être publiées dans le Déifferdang Magazin, les manifestations prévues pour chaque mois de l'année doivent impérativement être signalées au service culturel jusqu'au 15 du mois antérieur. Par exemple, le programme pour le mois de janvier 2004 doit être fourni jusqu'au 15 décembre au plus tard! Nous vous remercions d'avance de votre collaboration.

Service culturel
de la Ville de Differdange
2, pl. du Marché
4621 Differdange
Tél: 58 40 34 -1
Fax: 58 40 34 - 229
E-mail:
myriam.jaminet@differdange.lu

Die Barbarafeiern in der Gemeinde Differdingen

Auch in diesem Jahr wird die heilige Barbara, Schutzpatronin der Bergleute, in den Sektionen Differdingen, Oberkorn und Lasauvage in besonderem Maße geehrt.

Die von der Gemeindeverwaltung Differdingen in Zusammenarbeit mit dem Bergarbeiterverein Glück Auf organisierte Barbarafeier für die ganze Gemeinde findet am Sonntag, dem 30. November statt. Um 9.15 Uhr bildet sich auf der Place de la Résistance der von den vereinigten Musikgesellschaften der Gemeinde angeführte Festzug mit der von den Guiden und Scouten getragenen Statue der heiligen Barbara. Der Festzug bewegt sich anschließend durch die Hauptstraßen der Ortschaft zur Pfarrkirche, wo um 9.30 Uhr das feierliche Hochamt zelebriert wird. Die musikalische und gesangliche Umrahmung wird von den vereinigten Kirchenchören der Gemeinde Differdingen übernommen. Im Anschluss an das Hochamt bietet die Gemeindeverwaltung den Ehrenwein im Festsaal des früheren Stadthauses an. In Oberkorn wird die heilige Barbara am Donnerstag, dem 4. Dezember, am Namenstag der Schutzpatronin, geehrt. Die von der Chorale Ste Cécile mitgestaltete Festmesse findet um 17 Uhr statt.

Wie schon immer wird die „Bärbelfeier“ in Lasauvage ebenfalls an ihrem Namenstag, Donnerstag, dem 4. Dezember, stattfinden. Um 14 Uhr werden Blumen auf dem Friedhof niedergelegt. Um 18.30 Uhr bewegt sich der Festzug von der Place Saintignon aus zur Pfarrkirche, wo um 19 Uhr das Hochamt für die lebenden und verstorbenen Bergarbeiter zelebriert wird. Die musikalische und gesangliche Umrahmung liegt in den Händen der vereinigten Kirchenchöre der Gemeinde Differdingen.

Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (IX)



Die heilige Elisabeth von Thüringen gehört zu den großen Frauengestalten der katholischen Kirche und der Geschichte überhaupt.

Obwohl sie adlig von Geburt und mächtig durch ihre Vermählung war, wählte sie die Armut zu ihrer Lebensdevise und verlor schließlich ihr Leben durch dieses Ideal. Dabei richtete sie sich weitestgehend nach den Vorschriften von Franz von Assisi, der zur gleichen Zeit lebte.

Elisabeth kam 1207 als Tochter des ungarischen Königs Andreas II. in Ungarn zur Welt. Bereits als Vierjährige wurde sie mit dem thüringischen Landgrafensohn Ludwig IV. verlobt und an den Hof in Thüringen geschickt. Als sie gerade 14 Jahre alt war, fand die Hochzeit statt, und das Paar wurde sehr glücklich. Elisabeth schenkte drei Kindern das Leben, doch sollte ihr geliebter Gatte bereits 1227, noch vor der Geburt des dritten Kindes, sterben. Seit ihrer Vermählung widmete sich

Elisabeth den Ärmsten der Gesellschaft. Sehr oft stieg sie mit der Unterstützung ihres Gemahls von der Wartburg, dem Sitz der Familie, hinunter in die Dörfer und brachte Hilfe, wo sie erfordert war. Während einer großen Hungersnot verwendete sie sogar Gelder aus der Staatskasse und wurde der Verschwendung bezichtigt.

Nach dem Tode ihres Ehegatten übernahm ihr Schwager Heinrich Raspe die Macht und stellte Elisabeth vor die Wahl: entweder sie füge sich den Gebräuchen des Hofes oder sie müsse den Hof verlassen. Sie entschied sich für das Zweite. Mit der Abfindung, die sie bekam, gründete sie ein Spital für die Armen, das sie auf den Namen ihres großen Vorbildes Franziskus taufte. Mehr noch: 1228 gab sie ihre Kinder weg und trat als Terziarin in den Orden der Franziskanerinnen ein.

Elisabeth starb am 17. November 1231. Zwei Tage später wurde sie im Franziskus-Hospital in Marburg beigesetzt. Nur vier Jahre nach ihrem Tod wurde sie von Papst Gregor IX. heilig gesprochen.

Dargestellt wird Elisabeth meistens mit einem prall mit Brot gefülltem, weitem Rock, umgeben von Armen, denen sie das Brot verteilt. Nicht selten finden wir sie auch, wie aus ihrem weiten Schürzenrock Rosen heraus schauen. Diese Darstellung beruht auf einer Legende: Als Elisabeth einmal dabei ertappt wurde, wie sie erneut mit prall gefülltem Rock zu den Armen hinabstieg, soll sie auf die Frage, was sie in ihrem Rock trage, aus Verlegenheit geantwortet haben, es seien Rosen. Und als man sie den Rock auseinander falten hieß, hätte sich das Brot tatsächlich in Rosen verwandelt.

Repas sur roues Qualität, Auswahl, Service

Aus finanziellen Gründen hat sich die Differdinger Gemeindeverwaltung entschieden, das „Essen auf Rädern“ nicht weiter von der Niederkorner Spitalküche kochen zu lassen. Die Abrechnungsmechanismen der Krankenkassenunion für außerhalb des HPMA verzehrte Mahlzeiten führten dazu, dass das Krankenhaus noch tiefer in die roten Zahlen rutschte.

Nun galt es einen qualitativ gleichwertigen Anbieter zu finden, welcher ab 1. Januar 2004 die etwa 100 Essen am Tag liefern kann. Die Wahl fiel auf das „Etablissement Public Servior“, Betreiber der meisten öffentlichen Alten- und Pflegeheime des Landes. Servior beliefert schon eine Vielzahl von Gemeinden, darunter unsere Nachbargemeinde Bascharage.

Für die Kunden des „Repas sur roues“ bedingt diese Umstellung einige Neuerungen. So wird das Essen in Zukunft nicht mehr warm geliefert, sondern kalt und wird erst beim Kunden mittels einer so genannten Induktionsplatte erhitzt. Dieses Gerät wird jedem Kunden kostenlos von der Gemeinde zur Verfügung gestellt. Das hier angewandte „Cook and Chill“-Verfahren bietet gleich mehrere Vorteile: Die Nährstoffe bleiben bis zum Verzehr erhalten und der Kunde kann den Zeitpunkt seiner Mahlzeit frei wählen. In einer späteren Zeit besteht ebenfalls die Möglichkeit, dem Kunden eine Auswahl zwischen zwei Menüs anzubieten.

Das Essen wird in der Zentralküche des Centre Intégré pour Personnes Agées (CIPA) in Esch vorbereitet und von dort aus an die einzelnen Alten- und Pflegeheime der Region und eben an Privatkunden verteilt. In Differdingen wird die Verteilung auch wei-

terhin durch das bewährte kommunale Personal erfolgen. Diesbezüglich hat der Schöffenrat sogar noch eine weitere Kraft eingestellt. Bis auf weiteres also wird das kommunale Personal nur in Ausnahmefällen durch Personal von Servior ersetzt.

Auf Einladung von Servior reiste eine Gruppe von Kunden aus Differdingen gemeinsam mit den Vertretern des Schöffen- und Gemeinderates nach Esch, wo im dortigen Altenheim das „Cook and Chill“-Verfahren vorgestellt wurde.



Im Beisein von Serge Eberhardt, Präsident des Servior-Verwaltungsrates, und von Direktor François Thoma, erläuterte Herr René Theisen, Leiter der Abteilung „Economie Domestique“, die Vorteile dieses Verfahrens, sowie den Gebrauch der Induktionsplatten und ging auf zahlreiche Fragen der Kunden ein, ehe Servior die Delegation aus Differdingen zum Essen einlud. Auf dem Speiseplan stand das Menü, welches alle Bewohner eines von Servior geführten Alten- oder Pflegeheimes an diesem Tag serviert bekommen: Terrine de Chevreuil, Civet de Gibier, Bavaois aux Noix.

Première publication de Damien Schmit 'Confidences et partages'

Aux éditions du Panthéon à Paris, Damien Schmit de Niederkorn, âgé de 22 ans, détenteur d'une maîtrise de lettres modernes à l'Université de Strasbourg, vient de publier son premier ouvrage de poésies sous le titre 'Confidences et partages'.

À l'âge de 15 ans, le jeune étudiant rédige son premier poème qu'il insère dans un livre quelconque et qu'il propose à sa mère comme l'œuvre d'un quelconque auteur: elle en fut ravie et encouragea son fils à poursuivre sur sa lancée. Damien imprégna aux poèmes qui suivirent ses convictions et sentiments profonds, de sorte à créer un recueil digne d'être publié. Les éditions du Panthéon, saisies du manuscrit, ont d'emblée marqué leur accord pour la publication.

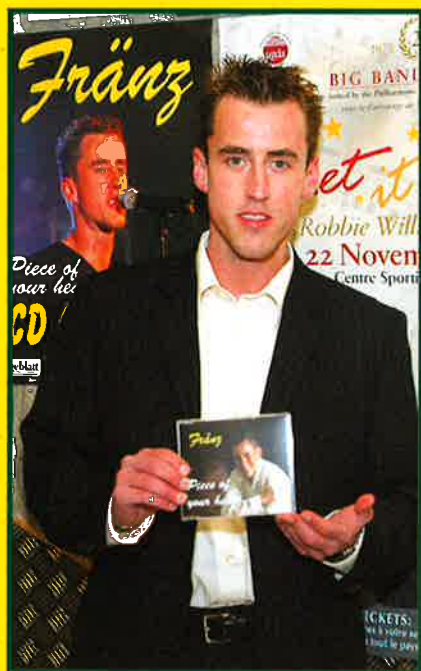
Damien Schmit s'adresse directement à ses lecteurs; voilà pourquoi il entame sa série de poèmes par l'allocution 'De vous à moi ...': 'C'est à vous que je m'adresse/Peut-être par dépit ou par détresse/Abattu par un sentiment de solitude/D'effroi et d'une pointe d'inquiétude'.

Le livre se distingue essentiellement par le reflet de la sincérité absolue du jeune auteur qui partage ses sentiments et ses convictions intimes avec le lecteur. Il évoque des souvenirs, parle des ombres de lumière, se soucie de la vie, dresse les quatre saisons, définit le temps, appelle au souvenir, s'adresse à sa mère pour lui rappeler des souvenirs communs. Le jeune auteur rêve à des bonheurs d'enfant enfuis, court après un passé qui n'a plus cours et s'interroge devant un avenir qui lui demeure obscur.

Le livre ISBN 2-84094-870-2 peut être commandé auprès des éditions du Panthéon, 27, cité industrielle, F-75011 Paris, au prix de 8,40 euros ou dans les librairies au Luxembourg.

(voir également page 22)

Fränz Meisch lance le CD 'Piece of your heart'



Âgé de 27 ans, Fränz Meisch vient de lancer son premier CD en solo, intitulé 'Piece of your heart'.

Fränz a déjà acquis une certaine notoriété dans le domaine musical. Il a en effet été pendant 8 années le chanteur du groupe 'First-h'. Depuis 1999, Fränz est chanteur et leader du groupe Baby Cham's. Récemment, Fränz a également fait parler de lui en participant en tant que vocaliste au spectacle événement 'Let it swing', en hommage à Frank Sinatra et Robbie Williams, avec le Big Band Opus 78.

Le nouveau CD de Fränz a été arrangé et produit par Joël Heyard (des Gentle MC's) et Fränz Meisch. La chanson 'Piece of your heart', composée par Fränz Meisch, est une belle ballade pop qui accroche instantanément l'oreille.

À noter que les profits résultant de la vente du CD sont au profit de l'action 'Déifferdang, eng Stad hëlleft'.

Infos: tél. 091 62 11 66

www.baby-chams.lu

www.opus78.lu www.first-h.com

Damenfußball

Der FC Progrès Dames Niederkorn ist Spitze

Es dauerte einige Jahre, bis sich der Damenfußball in unser kommunales und nationales Sportgeschehen eingebürgert hatte. Auch heute bleiben, wenn auch selten, die Nasenrüpfer und Kritiker nicht aus.

Seit seiner Gründung im Jahre 1972 – der Verein feierte im vergangenen Jahr sein 30. Jubiläum – spielt der FC Progrès Dames Niederkorn an der Spitze und wie

es aussieht wird er seine Führungsrolle auch in den kommenden Jahren kaum abgeben. Die Erfolgsserie spricht klare Worte: Landesmeister 1975, 1977, 1978, 1999, 2000, 2001, 2002 und 2003. Zu vermerken, dass es zwischen 1978 und 1984 keine Meisterschaft gab. Von 1984 bis 1990 spielte die Elf in der belgischen und von 1991 bis 1998 in der saarländischen Meisterschaft

mit, 2001/02 und 2002/03 nahm die Mannschaft auch an der „Coupe de Luxembourg“ teil.

Von besonderem Interesse war die Teilnahme am ersten „UEFA-Women's Cup“ 2001/02 in Odense in Dänemark. In der Gruppe 6 unterlagen die Niederkorner zwar gegen eine krasse Übermacht, doch möchten sie diese internationale Erfahrung nicht missen. In der Saison 1998/99 haben die Damen nicht weniger als 193 Tore geschossen und lediglich elf Gegentore hingenommen.

In dieser laufenden Saison 2003/04, an der 14 Vereine teilnehmen, wird es erneut zu solchen Resultaten kommen, da das Team bei Redaktionsschluss Platz

1 mit der maximalen Punktezahl von 27 und einem Torverhältnis von 110:3 die Tabelle belegte.

In der „Coupe de Luxembourg“ stößt die Elf im Halbfinale auf Fola Esch.

Auch in der Nationalmannschaft ist der FC Progrès Dames sehr gut vertreten mit Paula Da Neves, Monique Zambon, Carine Gindt, Natascha Quintus, Nathalie Thill und Nathalie Thill-Hoeltgen. Liz Thill ist Kotrainerin in der Nationalmannschaft und Pia Juchem und Arthur Wintringer arbeiten in der technischen Kommission der Damen innerhalb der FLF mit.

Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Arthur Wintringer; Vizepräsidentin: Cristina De Stephanis; Sekretärin: Christiane Mees-Langehegermann; Kassiererin: Aurora Barbarossa; Beisitzende: Liz Thill, Ida Martins Lima, Francine Hoeltgen, Fabienne Ichtertz, Mireille Badia und Christiane Bindels. Als Trainer fungiert Jean-Marie Hoeltgen.

Interessentinnen am Fußballspiel können sich während der Trainingsstunden einschreiben lassen: montags und freitags von 19.30 bis 21 Uhr auf dem Stade Jos. Hauptert in Niederkorn. Telefonische Kontaktadresse: Arthur Wintringer: 58 41 33, 021 14 72 71 und 42 434 5058 (Bürostunden), Christiane Mees-Langehegermann, 39 70 78, oder Jean-Marie Hoeltgen, 50 88 76.



Concours architectural

'Prenez vos jumelles'



Nous avons compliqué un peu le jeu la dernière fois en choisissant la façade d'une maison privée que nous avons trouvée remarquable. Nous avons constaté avec plaisir que vous avez été toujours aussi nombreux à nous fournir la bonne réponse. Il s'agissait de la maison sise au 36, route de Belvaux à Oberkorn.

Le tirage au sort a été effectué et, ô surprise, c'est le bulletin de la personne qui habite à cette même adresse qui a été retiré du lot (tout à fait au hasard, juré!) Nos félicitations vont donc à Mme Bernhard, la gagnante du mois, que nous invitons à retirer son prix auprès du Service culturel (place du Marché) – un bon d'achat de 50 euros offert par la Ville de Differdange, à faire valider chez un commerçant de la ville.

La nouvelle façade mystère ne devrait pas vous donner trop de souci. Si vous pensez l'avoir reconnue, inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 15 décembre 2003, à l'adresse suivante: Administration communale – Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'

BP 12 – L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse e-mail:

rejane.nennig@diffordange.lu

Naissances

SCHICKES Jason	01.10.2003
PORTELA RODRIGUES Kevin	02.10.2003
MARQUES RODRIGUES Carina	03.10.2003
DEGROTT Laurent	03.10.2003
GUIDOUX Yanis Gauthier	09.10.2003
Bernard Loïc	11.10.2003
MOSER Luca	14.10.2003
STEINMETZ Mandy	17.10.2003
SANCHEZ ROCHA Sarah	18.10.2003
OSMANOVIC Jasmin	20.10.2003
PEREIRA JESUS Carlos Henrique	23.10.2003
DI NICOLA Mika	

Mariages

RECHT Paul Jean et ENGEL Ria Antoinette	24.10.2003
---	------------

Décès

MORELLI Ubaldo ép. Allegrucci Enrichetta, (79), Oberkorn, 33, rue des Champs	03.10.2003
PIETTE Anne Joséphine vve Bouvy Léon, (77), Differdange, 12, rue Pierre Frieden	03.10.2003
SCHAEGER Marie vve Bernard Roger, (89), Differdange, Maisons de Soins	04.10.2003
BOEDT Andrée vve Useldinger Robert Jean, (85), Lasauvage, 17, r. de la Crosnière	06.10.2003
DENEL Barbe Marguerite ép. Czebreszk Casimir, (82), Differdange, 14, C.S. Thomas	13.10.2003
CARNEVALE Berardino ép. Manazzo, Irène, (79), Niederkorn, 135, rue de Pétange	15.10.2003
HATUNGIMANA Salvator, (37), Differdange, 73, rue de Hussigny	19.10.2003
LEYSEN Odette Margueritte ép. Spies Simon, (73), Niederkorn, 13, rue des Ecoles	21.10.2003
ARENSDORF Pierre vf Schammel Chantal, (56), Oberkorn, 69, rue Pierre Henri	23.10.2003
MOREIRA DE OLIVEIRA Rosa ép. Ferreira Tomaz Manuel Perfeito, (55), Differdange, 30 M. Haut-Wangert	25.10.2003

Künstler aus Differdingen Damien Schmit



Damien Schmit wurde am 10. Juni 1980 in Luxemburg als jüngstes der beiden Kinder des Ehepaares Roland und Michèle Schmit-Caroli geboren; Schwester Cécile, heute Krankenschwester, ist vier Jahre älter.

Nach dem Besuch der Primärschule in Differdingen und erfolgreichen Studien am Lycée de Garçons in Esch/Alzette setzte er 1999/2000 seine Studien am Centre Universitaire in Luxemburg fort und wechselte dann bis 2003 für das Studium der französischen Literatur an die Universität Straßburg. Am 14. Oktober 2003 legte er sehr erfolgreich sein „mémoire“ zum Thema „Kafka – Becket ou la douleur de l'existence“ vor. Im kommenden Studienjahr wird er weiter an der Universität in Straßburg studieren und anschließend in Luxemburg die Stage als Französisch-Professor ablegen.

Zur darstellenden Kunst fand Damien Schmit, der kürzlich sein erstes Poesie-Werk unter dem Titel „Confidences et partages“ in Paris herausgab, erst spät.



Auch wenn er im Lyzeum nicht gerne zeichnete und malte, so wurde ihm das Tor zur Kunst erst in Straßburg von Professorin Michèle Finck aufgestoßen, die die Bereiche „littérature comparée“ und besonders die Poesie mit der darstellenden Kunst zu verbinden wusste.

Und so reizte den Studenten der Versuch, Sand und Acryl in Farbkombinationen einzubringen. Das erste Bild widmete er seiner Mutter Michèle. Und als ihm das Werk gelungen schien, fand er Freude daran, weiter zu arbeiten. Vor allem lässt Damien Schmit seine Gefühle in die Malerei einfließen. Das Bild erhält keinen Titel, denn „Ein Bild muss etwas zum Ausdruck bringen“. Dem Betrachter soll beim Betrachten des Bildes selbst etwas einfallen. Zur Verwirklichung verwendet der eifrige Bewunderer von Picasso geometrische Formen: „Il déforme le principe de la réalité, car chacun voit les formes à sa manière“, meint er.

Am 27. September 2002 stellte Damien Schmit erstmals im Centre Noppeney in Oberkorn aus. Von den 37 Werken waren deren bereits 23 nach der Vernissage verkauft, so dass er auftragsweise weitere schuf, sofern die umfassenden Studien es ihm erlaubten.

Im kommenden Studienjahr wird Damien Schmit als freier Schüler je ein Semester lang Kurse in der Sektion „Arts plastiques“ und in derjenigen des „Art abstrait“ belegen.

Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

DÉCEMBRE

01	LU								
02	MA	Tour A							
03	ME	Tour B							
04	JE	Tour C							
05	VE	Tour D							
06	SA								
07	DI								
08	LU	sur demande tél.: 58 77 44 - 810							
09	MA	Tour A							
10	ME	Tour B							
11	JE	Tour C							
12	VE	Tour D							
13	SA								
14	DI								
15	LU	sur demande tél.: 58 77 44 - 810							
16	MA	Tour A							
17	ME	Tour B							
18	JE	Tour C							
19	VE	Tour D							
20	SA								
21	DI								
22	LU								
23	MA	Tour A							
24	ME	Tour B							
25	JE	NOËL							
26	VE	STE-ETIENNE							
27	SA	Tour C							
28	DI								
29	LU	Tour D							
30	MA	Tour A							
31	ME	Tour B							

SUPER DRECKSKËSCHT - MOIS DE DÉCEMBRE



10 décembre de 9h30 à 17h30 Niederkorn, Place de la Libération
11 décembre de 9h30 à 17h30 Differdange, Parking Contournement
12 décembre de 9h00 à 17h30 Oberkorn, Place Jehan Steichen

Déchets ménagers tous svt calendrier	Enlèvement de la ferraille
Déchets organiques suivant calendrier	Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810
Collecte sélective des emballages	Enl. télé-figo-pneus, tél. 58 77 44-810
Parc de recyclage pour commerçants	Déchets encombrants
Parc de recyclage pour clients privés	Super Dreckschicht
Enlèvement coupe-arbustes	

Décès

LAUTERBOUR Anne vve Renneil Gaston, (88), Niederkorn, 82, rue de Longwy	26.10.2003
KONTER Claire Berthe Raymond, (48), Differdange, 2, rue Menager	26.10.2003
DIAS DA SILVA Rosa ép. Da Silva Armindo, (72), Differdange, 8, rue de Hussigny	28.10.2003
PASQUALI Théodore Lorenzo ép. Wagner Jeanne, (77), Niederkorn, 11, rue P. Eyschen	28.10.2003
OLIVEIRA CRUZ Arménio ép. Lopes Barbeiro Lucinda, (59), Differdange, 10, rue de la Chapelle	28.10.2003



Petit mot de la fin

Le 'Déifferdang Magazin' (DM) que vous tenez en main est le 18e numéro consécutif de cette publication qui a été lancée en juillet 2002. Le DM se voudrait à la fois informatif et distrayant. Il s'agit aussi bien de rendre compte de toutes les activités foisonnantes qui ont lieu dans notre commune que de dresser le portrait d'une ville multiculturelle, active et qui a un grand cœur. Nous espérons remplir notre mission, du moins en partie. Et nous espérons que le DM vous est utile et agréable. Parce que nous voulons vous servir mieux encore, nous aimerions bien connaître votre opinion sur le DM. Soyez certains que votre sentiment et vos suggestions seront les bienvenus!

La Rédaction

Adresse postale:
Polygraphic,
459 route de Longwy,
L-1941 Luxembourg
Fax: 25 18 89
e-mail: dm@polygraphic.lu

marché de **Noël**

Differdange place du marché
& nouvelle rue piétonne

du **5** au **21**
decembre
2003

tous les jours de
15h00 à 19h00

grand chalet chauffé
show son & lumière
sculpteur de glace
concours journalier

workshop pour jeunes &
enfants
tous les jours

tous les jeudis
nocturne de 15h00 à 22h00

pour plus d'informations: service culturel tél. 58 40 34 11 www.differdange.lu

organisateur



co-organisateur

Tageblatt

